

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

317

M A L B R Á N

Maestro ... RODOLFO ... RAMÍREZ ... Escuela nº 80

Fojas 3

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



1

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: _____

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Malbrán
Escuela Nacional N.º 80
Nombre del maestro Rodolfo Ramírez
Persona que la narró Felix Aitani
Edad de esta persona 85 años
Sabén que la conocen otras personas? Si
Otros datos _____

Rodolfo Ramírez
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don _____

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Pag. 1.

Narración de un hecho. (Regional)

Corría el año 1864, cuando tres criollos de la provincia de Santiago del Estero, nacidos y criados en la región que hoy forma el Dpto. Aguirre decidieronse a realizar un viaje a la Capital Federal y en efecto lo hicieron.

La mencionada ciudad en aquel entonces marcaba sus primeros pasos de civilización, guiábales el único y exclusivo propósito de aprender hablar en castellano. Dos de los mencionados no entendían absolutamente nada, el tercero de ellos comprendía tan solo ciertas palabras aisladas en el castellano sin saber su significado, éste viéndose en la necesidad de abrigar mejor su cuerpo porque la estación invernal así lo requería, resolvió entrar en una tienda, solicitó del empleado de mostrador le sacara un poncho, agradóle muchísimo la prenda de vestir, pidió precio del artículo, contestándole el dependiente que valía cinco pesos.

(Pág. 2)

Comprendiendo el criollo que esa suma era un exceso dijo que le rebajara alegando que solo estaría dispuesto a pagar unos diez pesos, dialogaron un largo rato hasta que al fin salió con la suya el comprador.

(Se presume la ignorancia del criollo)

Recorrieron por largo tiempo la ciudad de referencia hasta que en sus andanzas pudieron ^{aprender} el primero "Nosotros los tres", el segundo "Por una carga de sal", el tercero "Como debe ser".

No faltó de que se hicieran de amigos, y fueron invitados a una fiesta que se llevaba a cabo con motivo de una boda matrimonial.

La fiesta llegaba a su mayor apogeo de diversión, cuando de pronto se produjo un hecho de sangre donde un individuo yacía cadáver en el suelo y los tres criollos mirábanse atónitos al presenciar el terrible cuadro que diseñaba el espectáculo, sin alcanzar a comprender el origen de la tragedia; cuando de pronto se presenta la policía armada e interroga al público en este sentido. ¿Que ha sucedido? no obtiene respuesta ninguna la autoridad.

Sigue indagando a fin de despistar. ¿Quién dio muerte a este sujeto? como quitándose la palabra contestan al mismo tiempo "Nosotros los tres". ¿Qué causa motivó el hecho? "Por una carga de sal" contesta el segundo, y la policía con su autoridad enérgica dijo marchen a la cárcel; contestando el tercero "Como debe ser".

Como se ve en el relato estos criollos fueron los autores del hecho sin saber; por el mero hecho de haber aprendido a hablar cada uno de ellos una frase que coincidió con la interrogación de la autoridad policial.

(Fin)

"E
Un
dec
sole
ca
cia
El
esta
que
deva
exp
no
tura
"met
aun
cal
inte
Ha



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: _____

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Rudol. J. Jaurique
Firma del maestro remitente

Localidad *Malbrán*

Escuela Nacional N° *80*

Nombre del maestro *Rudol. J. Jaurique*

Persona que la narró *Corrento Díaz*

Edad de esta persona *60 años*

Saben que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos _____

Sección Escolar a cargo del Visitador Don _____

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

(Pag 3)
"El misterioso aerolito del Chaco Santiaguense." *(General)*

Uno de los argumentos de interés más inmediato sin decir nada de un mineral cuya existencia en las soledades desiertas del Chaco Santiaguense, ha provocado más de una vez en la capital de esta provincia serias y sostenidas discusiones.

El célebre aerolito santiaguense diríase así, que debe esta denominación un tanto extraña a la oscuridad que aun oculta su origen, y que no podrá considerarse como un verdadero elemento mineralógico explotable, mientras algún explorador más afortunado no determine su paradero, sus dimensiones y la naturaleza de su constitución. Le han llamado hierro "meteorico" atribuyéndole composiciones maravillosas y aunque no conozca todavia la acción del fuego ha calentado más de una fantasía ya despertado muchos intereses y entusiasmos.

Hasta la fecha no se tiene ni una historia ni una

(Pág 4)

monografía del aerolito en cuestión de manera que todo cuanto se puede narrar no será sino la manera como se obtuvo una noticia de él, algunas expediciones que se han hecho para encontrarlo, sacarlo de la penumbra y posiblemente convertirlo en un valor palpable y apreciable. Pero como las noticias primitivas son muy vagas y como las expediciones que se llevaron a cabo no han tenido sino uno de esos resultados que van a morir en el artículo de una revista o en los sueltos de un periódico, no se hace sino recoger los ecos de una tradición esperando que pronto cese la leyenda y se formalice la cosa bajo los auspicios de una verdadera industria metalúrgica. Un señor de la madre patria vino de su tierra a las Colonias del Plata, con encargos oficiales, se propuso realizar y efectuó una expedición en demanda de la masa meteorítica y no hizo más que dejar datos de su viaje en dos relaciones que fueron leídas en la capital de la península.

Al madrileño le inspiraba tales valores y deseos en descubrir el aerolito en cuestión, enviarlo a su país y agregar así con una joya más en la corona de Castilla.

Con su primer relato dice que llegó al punto viajante indicado por los naturales de nuestras selvas santiaguinas, practicó algunas excavaciones en los alrededores de la masa, detallo para comprobar su origen y encontró que se sostenía por dos pilas del mismo metal que descarnados se hicieron tan delgadas que con unas palancas se dio media vuelta al trazo entero se parándose no con pequeña admiración que la tierra sobre que yacía aquella masa misteriosa era de carácter homogéneo, el hierro era duro a la aplicación de los cinceles, colvco en la fragua y lo halló dúcil etc.

En a
de t
que
hien
Sigu
Febr
de s
encor
mura
de l
-ayo
Com
rrad
Yolo
gum
mari
su a
Hoy



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: _____

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Adolfo J. Ramirez
Firma del maestro remitente

Localidad.....

Escuela Nacional N°.....

Nombre del maestro.....

Persona que la narró.....

Edad de esta persona.....

Saben que la conocen otras personas?.....

Otros datos.....

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don.....

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

(Pág 5)

En su segunda relación el viajero dice: hace mucho más de treinta años que los naturales habían comunicado que debía existir un trozo de metal que llamaron hierro duro.

Seguendo su relato dice que salió a principios de febrero del año 83 del río Salado, antigua reducción de indios, (tipo vilelas) prosiguiendo su rumbo se encontró con que el aspecto del terreno era una llanura inmensa (dicha masa se halla en los campos de Otumpa hoy estación del ferrocarril central norte argentino).

En la actualidad dicho meteorito se encuentra enterrado en pura greda y ceniza.

Volviendo a lo que en realidad es este cuerpo ninguna de las relaciones hechas nos dice cual sea la naturaleza del hierro, su mayor o menor resistencia a aplicación y provecho que puede sacarse.

Hoy sin embargo se conocen personas que aca-

(Pag 6)

rician muchísimo, reducidos quizá por el mirage de un hallazgo que sería en realidad una cuantiosa fortuna para nuestra tierra santiaguena.

Ayer y hoy siempre es misterio. De ahí que lo titulo. "El misterioso acrolito del Chaco santiagueno".

(fin)

1701921
EX-04 DEL 2/8/10

"Par
La
que



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: _____

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Patrol Prof. Ramirez
Firma del maestro remitente

Localidad Moalbrán
 Escuela Nacional N° 80
 Nombre del maestro Rafael J. Ramirez
 Persona que la narró Jose Manuel Dias
 Edad de esta persona 55 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos _____
 _____ Sección Escolar a cargo del Visitador Don _____

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

(Pag 7)

(Nichos)

"Parece mentira que despues de muerto se estira"

Sali burro de mi patio no me comas la cebada
que otro burro como vos te hade quebrar la quijada

Una hija que sabró al padre

Antes fui hija
Ahora soy madre
Criando hijos ajenos
Marido de mi madre.

(Quichua y castellano)

Cacuy macha quacarpa (como el cacuy llorando)
Por el monte silencioso
Eriste hallará's tu reposo
Suayunaycama yuspaspa (me acordare hasta morir)

(Pág 8)

Purcerani vida y muspaspá (anduvieron me recordando)
Abmunayquita surjaspá (recordando que vendría)

"Chactaypa intin cancha chiay"

(Traducido en castellano)

"Sol de mi patria alumbradme"

"Si señor son de cobre, como campanas de palo son las razones de un pobre"

"Si señor, son de cobre, pero como son de un pobre nadie las quiere comprar"

"Soy santiaguense señores yo no niego mi nación en el ala de mi sombrero llevo chañar y mistol"

Al pobre le ponen banco y al rico le ponen silla así queda el pobre como tronco medio el campo.

(Dicho de un estudiante santiaguense)

Chaupi punchaupi tutayera

(Traducido en castellano)

Con la mitad de la carrera murió, o en la mitad del día se me anocheció.

(fin)

M



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: _____

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Pablo J. Ramirez

Localidad Malbran
 Escuela Nacional N° 80
 Nombre del maestro Pablo J. Ramirez
 Persona que la narró Jesus Alvarez
 Edad de esta persona 75 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos _____

 Sección Escolar a cargo del Visitador Don _____

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

(Pág 9)

"Muerte de Don Juan Felipe Barra"
Dedicatoria fúnebre. (letra)

El 15 del mes de julio
 A las diez del día martes
 Oí doblar en tres partes
 luego dobló en la Merced
 En los broncos de la virgen
 Mujeres y hombres se afliguen
 De oír los tallidos tiernos
 ¡dicen ha muerto el gobierno!
 ¡Qué día tan cruel y triste!
 El comandante Rajoy
 Con su espada desenvainada
 - también Don Manuel Taboada
 De todo el mundo querido
 Marchaba descolorido

(Pág 10)

Con la caja debtemplada.
La tristeza de esa noche
Que labio puede explicar
Que ojo no puede llorar
Cada marchito el semblante
Por tan grande el sentimiento
Lo llevarán al monumento
- Donde lo han de sepultar
El que mandó trabajar
Su comodidad con tiempo.
Esto confesó por cierto
Fray Juan de Santo Domingo
En un ocular testigo
Que la muerte fue anunciada
De nuestro gobernador,
Que lo llama el creador
y Mercedes su abogada
(fin)

Nota: Esta composición se la puede cantar en cualquier estilo criollo.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: _____

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
*Rodolfo J. Jauriquez*Localidad *Malbrán*Escuela Nacional N° *80*Nombre del maestro *Rodolfo Jauriquez*Persona que la narró *Cayetano Echez*Edad de esta persona *78 años*Sabén que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos _____

Sección Escolar a cargo del Visitador Don _____

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

(Pag 11) Estilo Regional. (Décima para cantar) (setra)

Con falsedad has tratado
 A un amante verdadero
 Prometiéndome primero
 Morir y no haberme faltado.
 La palabra que me diste
 Fue tan falsa y lisonjera
 Si tratas de esa manera
 Así de hoy en adelante.
 No hallareis quien bien te quiera
 A amantes encontrareis
 Quien te quiera más que yo
 Pero más constante no
 "No hallareis quien bien te quiera"
 "Yo te quisiera con lealtad"
 Aunque otro ocupe mi asiento
 Pero te quiero advertir
 Yo te he adorado fino

(Pag 12)

Y te he querido constante
Te quisiera con lealtad
No sé que causas te di
Para que me enajeneis
O que de mi te ausentes
"Te quisiera con lealtad"
Te idolatraré con fe
No sé que causas te di
Para que me enajeneis
O que de mi te olvideis
Porque yo hasta lo presente
No sé que motivo he dado
"Para que de mi te olvideis"

(fin.)

Nota: falta la música de esta composición.

"Ar
goy
"Lo

Lo

F

F

S

L



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: _____

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad MalbránEscuela Nacional N° 80Nombre del maestro Rafael JaramuzPersona que la narró Juanes ComerosEdad de esta persona 90 añosSabén que la conocen otras personas? Si

Otros datos _____

Sección Escolar a cargo del Visitador Don _____

Firma del maestro remitente
Rafael Jaramuz

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

(Pág. 13)

Notas

"Antes de los cruces cuelgaban muertos, hoy del gogotes de los muertos cuelgan los cruces"

"Yo no sabo ni sebo si supiera ya le digaria"

Lo que le contestaron unas paisanas a un joven

Dialogo

Joven - Ustedes son las señoritas Comos?

Paisanas - Si no sobros la semos

Joven - Pero que buenas mosas son ustedes i no?

Paisanas - Teo señor, nada de eso tengaremos.

Joven - Bueno acompáñame id a bailar

Paisanas - Teo sabo, si hubiere su pido ya hubiemos salido.

(Fin)



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: _____

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Rodolfo Jauries

Localidad Malbrán
 Escuela Nacional N° 80
 Nombre del maestro Rodolfo Jauries
 Persona que la narró Pedro Herrera
 Edad de esta persona 39 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos _____

 Sección Escolar a cargo del Visitador Don _____

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

(Pag 14)

Chacarera (baile) (En quichua)
letra.

(1°) Ima supaynachus Kaplin
Chacarera mumanaku
Chacarera supayraiku
Tucuy mundu chejrianku

(2°) Caraypuca senkan llama
Hingay sachte largaska
Muqisitur tencedor
Chupitan tontoj taleron

(3°) Atendeichis señores cuna
Kichuallapi cantajrini
(Castillata mana yachas) se repite estos dos versos en última vuelta
(Kiscanllapi mantajrini)

(Pag 15)
Traducido en castellano la 1^a, 2^a y 3^a estrofa.

(1^o) Como diablos sera
Que solo chacarera quieren
Solo por esa chacarera diabla
Todo el mundo me aborrece.

(2^o) Igwana de nariz delgada
Cara y mandibulas largadas
La manito es de tenedor
Coola como el talero de tonto

(3^o) Atiendan Yds señores
En quichua podre solo cantar
(Por no saber el castellano) se repite estos
En las espinas nomas tendere ^{dos versos la} _{ultima multa}

(fin)